



# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP



## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

## SMG FINANCE

**SMG Finance** heißt die Marke für professionelle **Wirtschafts- und Finanzübersetzungen** der Studio Moretto Group, ein multinationales Unternehmen für Sprachdienstleistungen und Content-Management, das sich Spitzenqualität und zuverlässiger Recherche verschrieben hat.

Seit 1996 unterstützen wir Unternehmen und Institutionen mit **innovativen Dienstleistungen in den Bereichen Übersetzung, Redaktion und Kommunikation in allen Sprachen**, die durch das Qualitätszeichen SMG Languages garantiert werden.

Das **muttersprachliche Fachpersonal** in unseren **weltweit angesiedelten Niederlassungen**, der Einsatz modernster **Technologien** und unser Wunsch, in Ihren Erfolg zu investieren, sind die Werte, die SMG Finance auszeichnen.

Kommunikation und Informationsaustausch mit dem Ausland, **Ausbau Ihrer internationalen Geschäfte** und Verwaltung all Ihrer mehrsprachigen Inhalte in Echtzeit: Dank unserer **speziell für Sie erstellten Serviceplattform** und der kontinuierlichen Unterstützung durch unsere Projektmanager erhalten Sie bei uns alles aus einer Hand.

## UNSER SPRACHSERVICE

- ◆ Fachübersetzungen
- ◆ Dolmetschen
- ◆ Terminologierecherche
- ◆ Kulturelle Anpassung
- ◆ Seitenlayout
- ◆ Untertitel
- ◆ Anlagentechnik für Konferenz- und Simultandolmetschen

## ZERTIFIZIERTE QUALITÄT



Die Zertifizierung ISO 17100 bescheinigt die Qualität unserer Sprach- und Übersetzungsleistungen.



Die Zertifizierung UNI 10574 bescheinigt ihre Konformität mit der „Definition der Dienstleistungen und Tätigkeiten von Dienstleistern der Übersetzungs- und Dolmetscherbranche“.



Die Zertifizierung UNI 15038 „Übersetzungsdienste“ bescheinigt die Qualität unserer Übersetzungsleistungen.



Studio Moretto Group wurde von URS Italia, einem akkreditiertem Unternehmen der europäischen Akkreditierungsstelle UKAS, zertifiziert.



## UNSERE WICHTIGSTEN KUNDEN:

- Allianz Global Investors GmbH (DE)
- Spanisches Nationalinstitut für Statistik
- Italienische Wettbewerbsbehörde (IT)
- CONSOB (IT)
- BNY Mellon (USA)
- BDO: Binder Dijker Otte (BE)
- Ministerium für Wirtschaft und Finanzen (IT)
- Ministerium für wirtschaftliche Entwicklung (IT)
- Staatliches Kreditinstitut (ES)
- Agentur der Einnahmen (IT)
- Staatliche Sicherheitsdruckerei und Münzprägeanstalt IPZS (IT)
- Citigroup (USA)
- Henderson Gartmore (UK)
- Italfondario (IT)
- Janus Capital International Limited (IT)
- Lazard (USA)
- LCF Rothschild (FR)
- M&G (UK)
- Mercer (USA)
- Merrill Lynch (USA)
- Morgan Stanley (USA)
- PwC - PricewaterhouseCoopers (UK)
- Robeco (NL)
- Schroders plc (UK)
- UBP: Union Bancaire Privée (CH)
- UBS (CH)
- Unicredit (IT)
- CAYOLO: Crédit Agricole Corporate and Investment Bank (FR)
- Banca Popolare di Bergamo (IT)
- Banca Sella (IT)
- Veneto Banca (IT)
- BNL - Banca Nazionale del Lavoro (IT)
- Caisse des Depots (FR)
- First State Investments (AU)
- Exane (USA)
- Handelskammern Turin, Brescia und Perugia (IT)
- INAIL (IT)
- CNA: Italienischer Handwerksverband (IT)

## ALLIANZ GLOBAL INVESTORS: SPRACHSERVICE NACH MASS

Unser Abenteuer mit der **Allianz Global Investors GmbH**, einem weltweit tätigen Unternehmen für Finanzanlagen und Vermögensverwaltung begann im Jahr 2010 und gilt heute als eines der wichtigsten Beispiele für den Erfolg der Marke SMG Finance.

Der Kunde war auf der Suche nach einem soliden Partner für seine Übersetzungen ins Italienische, Deutsche und Englische und bedurfte dabei vor allem einem Übersetzungsbüro, das ein **maßgeschneidertes Servicepaket** zu liefern in der Lage sei. Über ihre Tochtergesellschaft **Studio Interpreti Mailand** konnte die Studio Moretto Group diese Herausforderung erfolgreich annehmen, wobei speziell für den Kunden ein **Team von engagierten Finanzübersetzern** zusammengestellt wurde, die sich exklusiv den Anfragen und Aufträgen des Unternehmens Allianz widmeten.

Zu verdanken ist dieses ehrgeizige Ergebnis auch der großartigen Zusammenarbeit durch den Kunden selbst: Allianz betrachtete unsere Übersetzer und Übersetzerinnen praktisch als eigene interne Übersetzungsabteilung, überprüfte all unsere Übersetzungen und lieferte nützliche Rückmeldungen, wodurch wir unser Knowhow im Fachbereich Finanzen weiter ausbauen konnten. Jede Übersetzung wurde so zu einem wirkungsvollen Mittel der Kommunikation, das dank optimierter Sprache und branchenspezifischem Wortschatz beim Endkunden auf volles Verständnis traf.

**Prospekte für Investmentfonds, Ausschreibung** und unterschiedlichste **Unterlagen aus dem Bereich Vermögensverwaltung** und **Anlegerbeziehungen** wurden somit in einem kontinuierlichen Kreislauf verwaltet, wodurch gezeigt werden konnte, dass die Zusammenarbeit zwischen dem Übersetzungsbüro und dem Kunden hervorragende Ergebnisse hervorbringen kann, wenn **gegenseitiger Respekt und Kompetenzen** ausgetauscht werden.

**Allianz**   
Global Investors

- **Kundenexklusive Übersetzer**
- **Adressatenorientierte Übersetzungen**

Seit 2010 liefern wir der **Allianz Global Investors GmbH**, einem weltweit tätigen Unternehmen für Finanzanlagen und Vermögensverwaltung **Übersetzungsdienste** in den Sprachen Italienisch, Deutsch und Englisch.



## SCHRODERS PLC: QUALITATIV HOCHWERTIGE ÜBERSETZUNGEN, UND DAS JEDEN TAG

Leidenschaft, Kompetenz und eine zu 100% dem Kunden vorbehaltene Personalstruktur: Erfahren Sie mehr über unsere Erfahrung mit der großen **multinationalen Vermögensverwaltungsgesellschaft Schroders plc.**



 **Schroders**

- **Einsatzbereit in 15 Minuten**
- **Hohe Produktionsmengen**

Wer tagtäglich Anlegermitteilungen sowie Kommentare und Berichte über die Fondsentwicklungen eines großen multinationalen Unternehmens für Vermögensverwaltung übersetzt, braucht Leidenschaft, Fachkompetenz und vor allem eine ausschließlich diesem Kunden vorbehaltene Personalstruktur. All diese Aspekte finden sich in unserer mittlerweile langjährigen Zusammenarbeit mit dem Unternehmen Schroders wieder, für das wir bereits **große Mengen an Übersetzungen** aus dem Englischen und Deutschen ins Italienische sowie in anderen Sprachkombinationen vorgenommen haben, wobei **dringende Aufträge** oft auch innerhalb einiger weniger Stunden erledigt werden müssen.

Diese Herausforderung an **Flexibilität** und **Einsatzbereitschaft** kann auf lange Sicht nur dann mit der nötigen **Solidität** gemeistert werden, wenn man über interne Übersetzer verfügt, die sich exklusiv dem Kunden widmen und in Sachen Finanzwesen bestens ausgebildet sind. Seit den frühen 1990er Jahren ist diese Zusammenarbeit Tag für Tag von Erfolg gekrönt. Da es menschlich ist, dass auch Übersetzern mal ein Flüchtigkeitsfehler unterläuft, umfasst unsere Arbeitsweise stets die Miteinbeziehung eines zweiten Übersetzers, der die vom ersten Übersetzer angefertigte Übersetzung noch einmal überarbeitet, um jede terminologische Entscheidung, jede Bezugnahme und alle Zahlen nochmals zu überprüfen: Kurz gesagt handelt es sich hierbei also um eine auf die Minute genau synchronisierte **Teamarbeit**, die von unseren Projektmanagern organisiert und von der beständigen Leidenschaft des Unternehmenszweiges SMG Finance für gute Arbeit genährt wird.



## LGT BANK AG: EINE SPANNENDE UND WACHSTUMSFÖRDERN- DE HERAUSFORDERUNG

Dass wir einen hochrangigen Kunden wie das Finanzdienstleistungsunternehmen **LGT Bank AG** des Fürstenhauses von Liechtenstein, das Teil der weltweit größten Private-Banking- und Asset-Management-Gruppe ist, zufriedenstellen können, ist uns Grund zum Stolz und stetiger Ansporn zu zukünftigem Wachstum.

In den letzten Jahrzehnten hat unsere Gesellschaft verschiedene Formen der Arbeitsorganisation kennengelernt und ausprobiert: Dabei konnte die Studio Moretto Group ihr Modell, das sich an kompromissloser Solidität und der Gewissheit, mit der Marke SMG Finance gezielt auf die Bedürfnisse der Kunden eingehen zu können, orientiert, stets bestätigen.

Wie ein eingespieltes Orchester stehen die internen Übersetzer unserer Büros den Kunden mit der Übersetzung hochspezialisierter Finanzunterlagen zur Seite, wobei sie auf aus **langjähriger Erfahrung in der Finanzbranche** resultierende fundierte Fachkenntnisse zurückgreifen können. Jede einzelne Übersetzung wird außerdem einer **gewissenhaften Qualitätsprüfung** und Kontrollen durch die zuständigen Kollegen unterzogen.



**Unter der Koordination unserer Projektmanager**, die als wahre Dirigenten agieren, haben unsere Übersetzer die wertvolle Gelegenheit, sich ständig mit den Redakteuren des Kunden auszutauschen, und verpflichten sich außerdem dazu, **die fachspezifischen Glossare** stets auf dem neuesten Stand zu halten, um so die Verwendung korrekter und aktueller Begriffe sicherzustellen.

• **Kundenexklusive Übersetzer**

• **Unverzögliche Einsatzbereitschaft**

Im Laufe der Jahre bot die Arbeit für die LGT Bank auch Gelegenheit, unsere Fähigkeiten in der Anwendung von **Plattformen für mehrsprachiges Content-Management** auszubauen. Dies zeigt einmal mehr die Notwendigkeit, dass Finanzübersetzer solide Sprachkenntnisse mit angemessenen Kompetenzen in den Bereichen Informatik und Textredaktion kombinieren müssen.



Ein illustrierter Kunde:  
Die **LGT Bank AG** ist als Finanzdienstleistungsunternehmen des Fürstenhauses von Liechtenstein Teil der weltweit größten Unternehmensgruppe für Private-Banking und Asset-Management.



## NATIONALE WETTBEWERBSBEHÖRDE ITALIENS: TERMINOLOGISCHE HERAUSFORDERUNGEN UND ENGSTE ABGABEFRISTEN

Zwischen 2017 und 2019 hatte die Studio Moretto Group mit ihrer Marke SMG Finance die Ehre, nach Zusprache des entsprechenden Auftragsvertrags die Finanzübersetzungen für die **Italienische Wettbewerbsbehörde** ausführen zu dürfen, wobei SMG im selben Zeitraum auch mit den Übersetzungsleistungen für die **CONSOB** (Nationale Kommission für Unternehmen und die Börse) und das **Ministerium für Wirtschaft und Finanzen** beauftragt wurde. Die aus dieser parallelen Tätigkeit resultierenden enormen Auftragsmengen haben uns dazu befähigt, die **Übersetzungskosten für den Kunden um ca. 35% zu senken**.

Die erbrachten Leistungen umfassten die Übersetzung aller von der Behörde ausgestellten Finanzdokumente ins Englische sowie die Übersetzung aller anderen Texte, die für die institutionellen Beziehungen mit der EU und für die externe Kommunikation erforderlich waren. Es handelte sich hierbei um extrem technische Übersetzungen, wobei zudem auch die **Terminologie** an den vom Kunden in der Vergangenheit verwendeten Wortschatz angepasst werden musste, um in Sachen Kommunikation für maximale Kohärenz zu garantieren. Die größte Herausforderung ergab sich daraus, dass die in der Vergangenheit verwendete Terminologie sich hin und wieder als falsch erwies und unsere Sprachexperten in Zusammenarbeit mit den Mitarbeitern der Behörde aufgefordert waren, mit ihren Übersetzungslösungen für einheitliche Texte und eine verbesserte Genauigkeit der englischen Version zu sorgen. Um dieses Ziel zu erreichen, hat SMG Finance nach bewährter Vorgehensweise hochkarätige **erfahrene Finanzübersetzer** beauftragt, die bei der Überarbeitung der Übersetzungen von Wirtschaftsexperten mit praktischen Erfahrungen in diesem Fachbereich unterstützt wurden: Diese besondere Sorgfalt ist, was die Übersetzungen von SMG Finance einzigartig macht.



- Um 35 % geringere Kosten für den Kunden
- Terminologierecherche ad hoc



## UNABHÄNGIGE BEHÖRDE FÜR DIE STEUERPFLICHT IN SPANIEN: SORGFALT UND INDIVIDUELLER SERVICE

Von 2017 bis 2019 war die Studio Moretto Group als Dienstleister für Finanzübersetzungen ins Englische im Auftrag der **Unabhängigen Behörde für die Steuerpflicht in Spanien** tätig. Zu den übersetzten Texten gehörten nicht nur Unterlagen von verwaltungswirtschaftlicher und öffentlich-rechtlicher Art, die sich aus den engen Beziehungen des Auftraggebers zur EU ergaben, sondern auch **Entwicklungspläne, Arbeitspläne und Jahres- sowie Monatsabschlüsse**.

SMG Finance überzeugte den Kunden durch die Bereitstellung sorgfältig ausgewählter Fachleute mit langjähriger Branchenerfahrung. Die Bereitstellung von **kundenexklusiven Finanzübersetzern** ermöglichte es, die vom Kunden geforderten **strengen Abgabefristen** mit Auftragsabwicklungen innerhalb oft nur weniger Stunden einzuhalten und eine **einheitliche Terminologie** in allen Übersetzungen sicherzustellen.

Darüber hinaus ist der Erfolg auch dem Einsatz von **CAT-Technologien** zu verdanken, die identische und ähnliche, bereits übersetzte Sätze abrufen können und unter Beibehaltung der Textqualität sowie bei pünktlicher Abgabe **Kosteneinsparungen** für den Kunden **von bis zu 43%** ermöglichen.



- Kundenexklusive Übersetzer
- Engste Abgabefristen
- Um 43 % geringere Kosten für den Kunden





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)